

Hablante Ch'orti': Isidro González
 Lingüista antropológico: John Fought
Chorti (Mayan) Texts pp. 510-514
 Transcripción/traducción por Ch'orti' Project, Robin Quizar

39 Celebration in the Cornfield

1. Pero	ayan	otronte'	nojk'in	ache'na	tama	uyok	e	
Pero	hay	otro	celebración	hecho	en	su pie	el	
chorob',		xe' e	nojk'in	ache'na	tama	uyok	e	
maizal,		que la	celebración	hecho	en	su pie	el	
chorob'	ja'x	e	mes de agosto.	Kwando	war	aturwan		
maizal	está	el	mes de agosto.	Cuando	está	sentado		
tu'no'r	e	narob'	warix	ak'ana,	aka'y	ache'na		
todo	el	maíz	ya está	amarillecido	empieza	hacer		
e	nojk'inob'	yaja'.	Che	ke'	war	atwa'na	unawalir	e rum.
la	celebración	esa.	Se dice	que	está	pagando	su espíritu	la tierra.
21. I	ti'ne	una'ta	uche	e	nojk'in	yaja'	ta	uyok
Y	cualquiera que	sabe cómo	hacer	la	ceremonia	esa	en	su pie
uchor	tama	e	agosto,	konda	uwira	ke'		
su maizal	en	el	Agosto,	cuando	ve	que		
ak'ani'x		unar,	uche	mandar	ache'na	e	sa'.	
ya está	amarillecido	su maíz,	hace	mandar que	se hace	el	chilate.	
I	uturb'a	e	ujtz'u'b'	upak'i	kocha	e	tumin,	
Y	pone fuera	el	incienso	moldeado	como	el	dinero,	

uk'eche	a'xin	ta	uyok	uchor.	E	chumpi',	ak'ach
lo lleva	yendo	en	su	maizal.	Los	pavos,	gallinas
ukuche		ak'otwob'	makwir	e	chor,	uxunyob'	e
lleva en su espalda		llega	dentro	el	campo,	quema el	
k'ajk	twa'	e'mpa	u't	e k'ajk.	Aka'y	e	
fuego	para que	se caigan	los	carbones.	Empieza	la	
ak'ajpesyan,	ti'ne	twa'	ak'ajpesyan.	I	e	kandela	
oración,	lo que	para	orar.	Y	las	candelas	
turu	umener.	Uturb'a	uk'ab'a'.				
se sientan	por él.	Pone (dar)	sus nombres.				
58. Che,	"E	nuestra	madre	santisima,	kone'r		
Él dice,	"La	Nuestra	Madre	Santísima,	hoy		
tya'	war	kayo'pa	katoj	ti'yeset	i	war	
cuando	está	yendo	implorar en su lado(?)		y	está	
kak'ajb'we't,	taka	kawarak'	i	taka	uchu'	e	te',
trayendo a su mente,	con	nuestros pollos y	con	su savia	los	árboles,	
tya'	chojb'esb'ir	umen	e	kayumar	dyos		
donde	están bendecido	por	el	nuestro señor	Dios		
ke	aktab'ir	tamar	twa'	katoye't,	i	tara	war
que	se queda	en él (allá)	para que	te paguemos	y	aquí	estamos
katares,	kone'r	ch'ama	pasar	k'ab',	ira		
llevándolo,	ahora	tomarlo	abiertas manos,	no			

awira	sutur	jut.	I	kocha	ne't	war	awajk'wo'n
mires	avitada	cara.	Y	como	tú	estás	dándonos

tuk'a	kak'uxi,	i	tara	war	kayo'pa	katurb'a
que	comimos,	y	aquí	estamos	viniendo	poner afuera

to'yt	lo ke	no'n	kak'ampes	makwi'r	ko'tot."
en frente de ti	lo que	nosotros	usamos	dentro de	nuestras casas.

93. Konda ixto	k'a'pi'x	e	k'ajpesyaj	yaja',	entonses
Cuando luego	ya termina	la	oración	que,	entonces

aka'y	upukyob'	e	sa'	lo ke'	(e)	turu	umenerob',
empiezan	dar	el	chilate	lo que		poner afuera	por ellos,

pero	asta'	k'a'pa	uxuryob'	unuk'	e	chumpi'.
pero	no hasta	terminen	cortando	sus cuellos	los	pavos.

Porke'	uyoryob'	uxte'	e	ch'en,	inte'	twa'
Porque	han cavado	tres	los	huecos,	uno	para que

uyori'	uyaryob'	e	sa'	tamar,	i	inte'	twa'
caven	para verter	el	chilate	entre esto	y	uno	para que

uyaryob'	uch'ich'er	e	chumpi'	i	ak'ach,	i	inte'
vierten	su sangre	los	pavos	y	gallinas	y	un

twa'	uturub'ob'	u't e	k'ajk	tamar.	I	inte'	b'ejt
para que	pongan	los	carbones	en el.	Y	un	plato

uwab'wob'	twa'	uyaryob'	e	ujtz'u'b',	por libra	o	jay
está	para que	viertan	el	incienso,	por libra	o	si

banbab'ir,	yaya	tu'tzub'o'b'	tamar.	I	ma'chi		
platos,	allá	apilándolos	en él.	Y	no		
watob'	ta	uyototob'	ejsto ke	ma	ak'a'pa'	puruy	
vuelven	para	sus casas	hasta que	no	terminen	quemando	
tuno'r	e	ujtz'u'b'	yaja'	lo ke'	uk'echob'	a'xin.	
todo	el	incienso	que	lo que	llevan	ir.	
128. Pero	konda	k'a'pi'x	xujra	unuk'	e	chumpi'	
Pero	cuando	ya está	ser cortado	sus cuellos	los	pavos	
ak'ach,	i	tujk'i'x	e	sa'	yaja', entonses	lo ke	
gallinas	y	ya dando	el	chilate que,	entonces	lo que	
aketpa	ajk'una	uyuch'i	e	jente	xe'	ak'otoy	
permanece	está dado	para beber	la	gente	que	viene	
uwirob'	e	noj'k'in.	Porke'	kocha	e	jente	una'ti'x
para ver	la	celebración.	Porque	como	la	gente	sabe
ke'	ayan	e	noj'k'in,	war	alumesna	ta	
que	hay	la	celebración,	ellos	pasan	por	
uyok chor		amorojk'yob'	uwirob'	k'anwi'		twa'	
maizal		recogiendo	para ver	amarillecer		para que	
uwich'wob'	e	sa'.					
beban	el	chilate.					
144. Kondixto		ak'a'pa	e	pukmayaj	yaja'	taka	
Cuando entonces		termina	la	distribución	que	de	

e sa', entonses tye'ne k'ani a'xin ta
el chilate, entonces Cualquier quiere ir para

uyotot a'xin. Pero xe' war ak'ajpesyan i
su casa ir. Pero él que está orando y

e ajyum yokchor ma'chi watar ta uyotot
el dueño maizal no vienen a sus casas

esto ke ma ak'a'pa' puruy tuno'r e ujtz'u'b'. Entonses
esto que no termina quemando todo el incienso. Entonces

wa'k' ukuchi ub'ujr otronyajr utar, pero e
rápidamente(?) llevan sus jarras otra vez acá, pero los

chumpi' e ak'ach ak'a'pa takix axuj tu'nuk'
pavos las gallinas terminan ya cortados pescuezo

ab'etna a'xin tama otot i twa' o'stana
están obligado para ir a casa y para que esten preparado

i ache'na e tamal tamar.
y están hecho los tamales de ellos.

173. Konda che ayo'pa e ajyum uyokchor
Cuando dicen venir el dueño el maizal

ajk'ajpesyaj (t)urix aturwan e tamal twa' uk'uxyob'.
Orador acá sentarse abajo en los tamales para que se los coman.

Porke' che ke' e nojk'in yaja' utwa'nib'ir e
Porque dicen que la celebración que su pagamiento la

rum lo ke' war uyajk'u e nar. I poreso
tierra lo que está dando el maíz. Y por eso que

ja'xob' ma'chi erer apatnob' b'an taka,
ellos no pueden trabajar como eso,

uche ujinajob', sino ke' utoyob' e rum twa'
haciendo sus plantares, sino que pagan la tierra para que

ma'chi axerwa' exerori (?) e nar, twa' ma'chi
no vuelve arruinado el maíz, para que no

asatpa, i twa' alok'oy me'yra unarob'.
se arruine, y para que vengan muchas mazorcas de maíz.

215. I poreso che ke' utoyob' e rum
Y por eso dicen que paguen la tierra

twa' ajk'uno'b' me'yra unarob'. Ja'xto era
para que están dado muchas mazorcas de maíz. Esto que esa

e nojk'in xe' ache'na.
La celebración que está desarrollado.